

Don Quijote

堂吉诃德

上

[西班牙] 塞万提斯 著
崔维本 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

堂吉诃德

上

[西班牙] 塞万提斯 著
崔维本 译



Don Quixote



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;崔维本译. —北京:中国少年儿童出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-5007-8913-0

I. 堂... II. ①塞... ②崔... III. 长篇小说—西班牙—中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 046037 号

本书的出版

得到西班牙文化部图书、档案和图书馆局的资助

堂吉诃德

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

作者: Miguel de Cervantes Saavedra	装帧设计: 缪惟 缪朗
译者: 崔维本	责任校对: 尤根兴 范惠兰
责任编辑: 张继凌 何强伟	责任编辑: 杨顺利
封面插画: 张守义	

社址: 北京市东四十二条 21 号	邮政编码: 100708
总编室: 010-64035735	传 真: 010-64012262
发行部: 010-84037667 010-64032266-8269	
http://www.ccppg.com.cn	
E-mail: zbs@ccppg.com.cn	

印刷: 中青印刷厂	经销: 新华书店
-----------	----------

开本: 720×980 1/16	印张: 68.25
------------------	-----------

2007 年 8 月第 1 版

2008 年 11 月第 2 版

字数: 800 千字

2008 年 11 月北京第 2 次印刷

印数: 10001—11500 册

ISBN 978-7-5007-8913-0/I·1058

全套定价: 100.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。



西方文学史上的第一座高峰

◎胡真才

2002年5月，在诺贝尔文学院等机构举办的一次评选活动中，来自世界54个国家和地区的100名作家公推《堂吉诃德》为人类历史上最优秀的虚构作品。那么，《堂吉诃德》何以成为世界最佳，为何具有如此巨大的艺术魅力？这应该从作者和作品的本身说起。

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉（1547—1616）是西班牙伟大的小说家、戏剧家和诗人，也是欧洲文艺复兴时期杰出的现实主义作家。他出生于西班牙中部一个没落的贵族家庭，上完中学后，便跟随行医的父亲过着颠沛流离的生活。1569年，他充当一位红衣主教的随从，前往直意大利，游历了罗马、威尼斯、那不勒斯、米兰等地，在此期间，阅读了大量文艺复兴时期的作品。1570年，他参加了西班牙驻意大利军队，次年10月，在抗击土耳其军队的勒班托海战中，他奋勇冲上敌舰，身负重伤，左手致残。伤愈后

重返部队服役。1575年，他在退役回国途中被土耳其海盗劫持。因他携带部队统帅的保荐信函，强盗视他为显要人物，索取高额赎金，家人无力支付，他被虏至阿尔及利亚服苦役五年。这期间，他曾四次组织同伙出逃，每次事败，他都独自承担责任，凶狠残忍的海盗慑于他的胆魄，竟没敢加害于他。1580年他才被亲友赎回国。

塞万提斯以一个英雄的身份回国，但其后半生却历经曲折、穷途潦倒。他曾任无敌舰队的军需官，在执行公务中，因受乡绅诬陷而入狱。出狱后改任税吏，又因储存税款的银行倒闭，他无力偿还而被革职查办。后虽脱离公职，仍屡遭厄运打击，1605年6月，因其家门前发生一桩杀人案而涉嫌下狱；1611年8月，又为女儿陪嫁之事被告上法庭。丰富的人生阅历和坎坷的生活道路，对他的文学创作产生了至关重要的影响。



塞万提斯的文学创作分为诗歌、戏剧和小说三类。他以写诗走上创作道路，继而写剧本，后来写小说，小说为其文学创作的最高成就。他一生创作了《伽拉苔亚》、《堂吉诃德》、《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》三部长篇小说和一部短篇小说集《警世典范小说集》。其中《堂吉诃德》为其代表作。

《堂吉诃德》原作上下卷分别于1605年和1615年出版。上卷叙述了堂吉诃德的身世和他的两次出行：住在拉曼查地区一个村庄的穷乡绅吉哈达，因读骑士小说入迷，便模仿起古老的游侠骑士生活来，改名叫堂吉诃德，拼凑了一副破旧盔甲，骑上一匹名为罗希南德的瘦马，把一位农村姑娘假想为意中人，决心终生为她效劳。他第一次单枪匹马出游，即遭痛打，不几日便受伤而归，但他并未就此醒悟。养好伤后，他找了邻居桑乔做侍从，又第二次出游。由于他头脑中充满了骑士的惊险遭遇，对现实已失去了正常的感觉，因而把风车当巨人，把旅店当城堡，把羊群当敌人，把苦役犯当成受迫害的骑士，不分青红皂白地乱砍乱杀，干尽了蠢事却仍执迷

不悟，直至几乎丧命才被人搭救回家。

下卷叙述堂吉诃德和桑乔的第三次出游。堂吉诃德回家后仍沉迷于骑士道而不能自拔，邻居参孙为医治他的精神病，故意怂恿他再次出游，然后自己也扮成骑士，准备打败他，迫使他抛弃荒唐念头，回家养病。不料交手之后反被堂吉诃德打败。于是，堂吉诃德便躊躇满志，一心一意地从事他的伟大事业，继而经历了对狮子的挑战，蒙德西诺斯地洞历险等一系列奇遇，一直游荡到巴塞罗纳。三个月后，参孙再次找到堂吉诃德决斗，终于将他打败。根据事先商定的条件，堂吉诃德必须在一年内不得摸剑，不得外出，只能闭门修养。堂吉诃德回家后便病倒在床，弥留之际神志才恢复正常，遂痛斥骑士小说，并嘱咐外甥女不得嫁给骑士为妻，否则将得不到遗产。

小说一开始，作者便将堂吉诃德与骑士小说里的英雄对比取笑。骑士小说里的英雄都骑着威武的骏马，身披坚固的盔甲，堂吉诃德却骑一匹瘦弱的老马，身披一件曾祖父辈留下来的破烂盔甲；骑士小说



里的英雄英武年少，战无不胜，堂吉诃德却是个干瘦老头儿，每战必败（除非在对方猝不及防时偶尔得手）；骑士小说里的英雄都有一个娇美无比的意中人，堂吉诃德的意中人却是个像农妇一样粗壮的乡下姑娘，但堂吉诃德却认为她美压群芳，天下第一，进而仿效小说里的多情骑士，为她忍饥挨饿，对她牵肠挂肚。自然，他所做的这一切只能成为人们的笑料。

然而，堂吉诃德尽管生活在自己的幻想世界里，他的举动疯疯癫癫，他的议论滔滔不绝，但他本人决不是一个滑稽可笑的闹剧角色。堂吉诃德具有崇高伟大的理想，心怀真诚善良的愿望，他要当一个真正的游侠骑士，以自己的万夫不敌之勇去锄强扶弱、维护正义，扫除世间一切不公平的现象。在他自封为骑士后，所做的第一件“好事”，就是解救了一个被主人毒打的仆人，然而，当他满心欢喜地离去之后，这个仆人却遭到了更加严厉的惩罚。他想做好事，结果弄巧成拙，但他自己对此却毫无觉察。

堂吉诃德为了实现他心中的伟大理想，早已把自己的生死安危置

之度外。他在大战风车时，被风车叶片连人带马打翻在地，长枪被折成几段，但他连哼都没哼一声，他认为游侠骑士受了伤，即便是肠子从伤口流出来，也不得叫痛。堂吉诃德满腔热情而又十分严肃地为自己的理想而战斗，尽管屡战屡败，然而他屡败屡战，从不怨天尤人，更不悲观气馁，他的这种执著精神和威严仪表更增加了他的可悲可笑，但同时也赢得了更为广泛的同情和尊敬。

塞万提斯在本书下卷“致读者前言”中痛斥有人指责他老而残废时说，他是在从古至今最伟大的战役中受伤致残的，作为战士，阵亡远比逃命光荣。的确，参加勒班托战役是塞万提斯一生中最引以为豪的经历。因此，在小说中，他将自己的亲身经历，他对自由的崇尚，对时弊的针砭，对腐败的鞭挞，以及对文学艺术的看法，都融入两个主人公的思想和行动中去，有时还直接通过主人公之口表达出来。堂吉诃德具备了游侠骑士所应有的一切知识、修养和美德，不仅忠诚、勇敢、意志坚强，还斯文、博学、能言善辩，如下卷第四十二至四十



三章，在桑乔就任海岛总督之时，堂吉诃德语重心长地告诫桑乔要有自知之明，不要隐瞒自己的贫贱出身，希望桑乔一心向往美德，以品行高尚为荣，不必羡慕天生的贵人，因为血统是从上代传袭的，美德是自己培养的，美德自身有价值，血统却没有。再如上卷第三十八章堂吉诃德对文武两行的论述，以及下卷第十八章堂吉诃德论教育子女以及论诗和诗人的篇章。从这些章节可以看出，堂吉诃德只是在涉及骑士道问题上，才头脑发昏，胡言乱语。凡是骑士道以外的事情，他的议论清醒而深刻，富有智慧和哲理，颇能给人以感悟和启发。

小说中的另一个重要人物是侍从桑乔，他是个诚实而狡猾的角色，性格和行为与主人截然相反：主人耽于幻想，他却求真务实；主人急功好义，他却胆小怕事，然而两个人物相反相成，和谐统一地融为一体。桑乔初出道时尚有些傻气，但随着情节的发展，形象便逐渐丰满充实起来。他机智、精明而又十分风趣，为了应付疯疯癫癫的主人，他曾设计欺骗他，硬说是魔法师把堂吉诃德的意中人变成了村妇；有

几次，他的假话实在蒙骗不了主人时，他便指天发誓，这样一来，主人也就相信了。他心地善良，知恩图报，受了主人的恩惠，始终念念不忘于心，明知跟着这样一个疯主人难免吃亏倒霉，但他还是忠心耿耿，决不离开他。

桑乔在担任海岛总督期间，遵照主人的告诫和叮嘱，为官清正廉明，办事公平合理，为百姓做了许多好事，把海岛治理得井井有条。尤其他在公堂上断案，判得那样公道严明，令在场的人无不惊服。这一切充分显示了他的聪明才智和办事能力，以及他在执法时心存宽厚的仁爱思想。而所有这些也正是作者本人的信念和追求。

塞万提斯写《堂吉诃德》的宗旨是要“把骑士小说的那一套扫除干净”，但是，这部作品的社会意义却远远超出对骑士小说的嘲讽和抨击，而成为16世纪末17世纪初西班牙封建社会状况的真实全面的反映。16世纪末，曾经荣耀一时的西班牙成了时代的落伍者，从而激起了人们要求变革现实的强烈愿望。读骑士小说入迷的堂吉诃德却把这种愿望寄托在虚幻的骑士道上，并且身



体力行地去加以实施。结果，不仅受尽捉弄，闹出许多笑话，而且碰得头破血流，大败而归。小说通过堂吉诃德这个可笑、可悲而又可爱的人物形象，突出地反映了人文主义思想与西班牙现实社会之间的矛盾冲突。堂吉诃德虽然有美好、善良的愿望和大战风车的勇气，但他最终只能成为以主观愿望与冷酷现实相撞击的牺牲者。

在中国的武侠小说中，侠客们身怀绝技，个个都能飞檐走壁，百步穿杨。他们劫富济贫，扶危济困，深受人们的喜爱。但是，同堂吉诃德比起来，他们似乎成了不食人间烟火的超人。而堂吉诃德却是一个有血有肉、实实在在的普通人，他以匡扶正义为己任，一心想着铲除世间不平事，毫不计较个人得失。他像武夫一样勇猛顽强，像绅士一样彬彬有礼，像婴儿一样天真纯洁，他的所作所为全都出自真心诚意，决无虚情假意或欺世盗名之嫌。由于人类的天性向往光明，拒绝黑暗，热爱自由，痛恨专制，堂吉诃德和桑乔除暴安良、扶助贫弱的善举符合大多数人的思想情感，因而能被不同时代不同民族的人所普遍接受。

鲁迅先生在谈到《堂吉诃德》时曾说：“堂吉诃德立志去打不平，是不能说他错误的；不自量力，也并非错误。错误是在他的打法。因为糊涂的思想，引出了错误的打法……而且是‘非徒无益，而又害之’的。”这一评价是十分中肯的。

塞万提斯被称为世界现代小说之父，在《堂吉诃德》中，他将现实与想象、严肃与幽默、夸张与写实相结合，并运用了故事中套故事，以及作者直接出面评说等手段，这些写作方法至今还被当代作家所采用。此外，书中还成功地运用了大量的成语、谚语、格言、警句以及双关语等，读来轻松愉快，兴味盎然。《堂吉诃德》不论在反映现实的深度和广度上还是在塑造人物的典型性上，都比当时的欧洲小说前进了一大步，它标志着欧洲长篇小说的创作跨入了一个新的历史阶段。

从1922年中国出版林纾翻译的《堂吉诃德》起，我们对堂吉诃德的了解、阅读和研究，走过了80多年的历程，起初，人们认为他是个死啃书本的老实人、书呆子，随后，认为他是个滑稽可笑的疯子，再后来，将他认定为理想化英雄。现在，



我们认为他不仅是理想化英雄，更是一个具有远大理想并为实现这一理想而奋斗不息的人。

由于《堂吉诃德》提出了人生中一个永远解决不了的难题，即理想与现实之间的矛盾，因而，它具有阐释不尽的深远意义和体会不完的悠长韵味，这就是这部作品历久不衰的艺术魅力之所在。

人们常说外国有谈不完的莎士比亚，中国有谈不完的《红楼梦》；对于我们西班牙语文学研究界来说，还可以加上一句“我们有翻译不完的《堂吉诃德》。”

《堂吉诃德》(上)于1922年被林纾先生首次概要地介绍到中国，书名为《魔侠传》。而在其后的1931年、1933年和1937年又各有不同的简译版本问世。至1939年，才有傅东华先生从英译本转译的《堂吉诃德》(上册)全译本出版，当时国人尚不知道《堂吉诃德》还有下册，这个译本一直沿用到20世纪50年代末。1959年，人民文学出版社推出了傅译本《堂吉诃德》上下册，至此，中国读者才得以看到《堂吉诃德》的完整版本。1978年，人民文学出版社出版了著名作家、翻译家杨绛先生

首次直接从西班牙文翻译的全译本《堂吉诃德》，由于译文精当和时代机遇，这个版本甫一问世，立即造成洛阳纸贵的局面。到了20世纪90年代中后期，随着名著复译热的兴起，复译《堂吉诃德》也盛极一时，据统计，仅1995年1月、6月、8月、10月，共有四个《堂吉诃德》版本相继出版；2000年至2002年，又有三个《堂吉诃德》译本逐年问世，从而呈现出一个译者各显其能、译本争奇斗艳的繁荣局面。

堂吉诃德虽然晚来中国三百年，可他一旦在中国安家落户，就受到了中国读者的欢迎和喜爱，近年来，他在中国图书界可谓享尽了殊荣。《堂吉诃德》译者中，有的荣获西班牙“智慧国王阿方索十世十字勋章”，有的得了“鲁迅文学翻译奖”，与《堂吉诃德》密切相关的《塞万提斯全集》也获得了中国书业最高奖——国家图书奖。而《堂吉诃德》的总印数也远远超过一百万套。

既然《堂吉诃德》已有多个版本，且其译者中既有知名作家又有大学教授，那么，崔维本先生为何还要重新翻译？他能否译出一个更好的版本来？

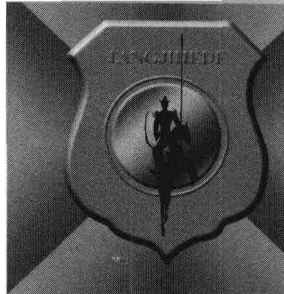


回答是肯定的。这正如我们研究《红楼梦》一样,翻译《堂吉诃德》也是一项永无止境的工程。而崔维本先生翻译《堂吉诃德》有两个优越条件:首先,他遇上了一个《堂吉诃德》新版本,这个版本汇集了几百年来无数西班牙学者修订和注释《堂吉诃德》的成果;同时,他还借助了因特网的西班牙文和中文搜索引擎,获取了理解、翻译该书所需的大量资料。这些有利条件是以往的译者所不具备或者没有充分利用的。

其次,他曾作为中国驻西班牙大使馆文化参赞在西班牙工作多年,对西班牙的历史、文化和风土人情有所了解和体会。这对他理解和翻

译《堂吉诃德》也起到了良好的作用。加之他知识面较广、治学态度严谨,对书中所提及的历史事件、文坛掌故、格言警句及人名地名都进行了查证。他既注意理解原著的思想,又力求把原文的细枝末节恰如其分地表达出来,使原作的主题和风格得到了更确切更丰满的表现。

利用前人研究的基础,加上译者自己的努力,崔维本先生的译文确有不少独到之处。但是,他谦虚谨慎,心怀远虑,表示还将继续修改和完善自己的译文。我深信,在五年或十年之后,他定能奉献给读者一个更加完美的译本。



CONTENTS

目 录

西方文学史上的第一座高峰	胡真才 1
定价	1
勘误证明	2
谕旨	3
致贝哈尔公爵	5
序	6
献给《堂吉诃德·德·拉曼查》一书	14
阿马迪斯·德·高卢致堂吉诃德·德·拉曼查	18
堂贝利亚尼斯·德·希腊致堂吉诃德·德·拉曼查	19
奥丽雅娜夫人致杜尔西内娅·德尔·托博索	20
阿马迪斯·德·高卢的侍从甘达林致堂吉诃德的侍从桑乔·潘萨	21
杂拌诗人德尔·多诺索致桑乔·潘萨和罗希南德	22
狂侠奥尔兰多致堂吉诃德·德·拉曼查	24
太阳骑士致堂吉诃德·德·拉曼查	25
德·索里斯坦致堂吉诃德·德·拉曼查	26
巴比埃卡和罗希南德对话	27



CONTENTS

目 录

异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查

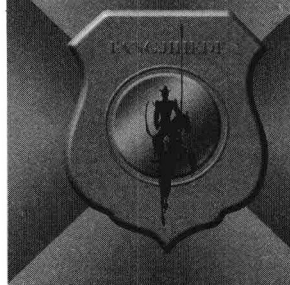
第一部分

第一章	名绅堂吉诃德·德·拉曼查的身份和生活方式	28
第二章	异想天开的堂吉诃德初次离乡背井	34
第三章	此处讲述堂吉诃德受封骑士的有趣方式	41
第四章	我们的骑士离开客店后的遭遇	47
第五章	此处接着讲述我们这位骑士的不幸遭遇	55
第六章	神甫和理发师在异想天开的绅士书房里进行了颇有意思的大 检查	60
第七章	我们的好骑士堂吉诃德·德·拉曼查二次出行	69
第八章	英勇的堂吉诃德与风车的奇遇虽骇人听闻、匪夷所思，然战 功显赫；还有其他经历也可圈可点	75

异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查

第二部分

第九章	勇敢的比斯开人和英武的拉曼查人之间的精彩战斗有了结局	84
第十章	堂吉诃德与比斯开人之间发生的其他事情以及与一群加利西	



CONTENTS

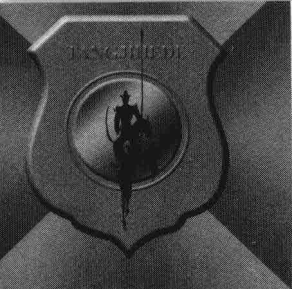
目 录

	亚人遭遇而发生的险情	90
第十一章	堂吉诃德同几个牧羊人的交谈	96
第十二章	一个牧羊人给堂吉诃德等人讲的事	104
第十三章	牧羊女玛尔塞拉的故事到此结束，又发生了其他的事 ...	110
第十四章	本章介绍已故牧人的绝命歌及其他出乎意料的事件	119

异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查

第三部分

第十五章	本章讲述堂吉诃德与一伙丧尽天良的延瓜斯人的不幸遭遇	131
第十六章	异想天开的绅士在他以为是城堡的客店里的遭遇	138
第十七章	勇猛的堂吉诃德和他的忠实侍从桑乔·潘萨，在他误认为城堡的客店里又吃了数不清的苦头	146
第十八章	此处讲述桑乔·潘萨如何与其主人堂吉诃德理论，以及其他值得记叙的冒险	155
第十九章	桑乔给主人讲的道理颇为得体，堂吉诃德惊遇死尸，还有其他一些著名事件	168
第二十章	勇敢的堂吉诃德·德·拉曼查经历了见所未见、闻所未闻的冒险，世上任何著名骑士都未必能比他更安全地从	



CONTENTS

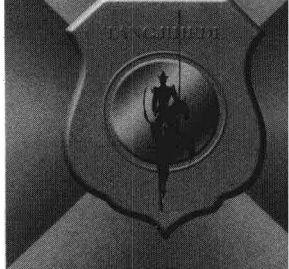
目 录

	脱险	176
第二十一章	叙述我们战无不胜的骑士经历极度冒险，大获全胜， 夺得曼布里诺头盔，以及所发生的其他事件	189
第二十二章	一群不幸的人正被押往他们不愿去的地方，堂吉诃德 让他们获得了自由	200
第二十三章	这部名副其实的传记所记载的最离奇的一次历险—— 著名的堂吉诃德在莫雷纳山的遭遇	212
第二十四章	继续讲述在莫雷纳山中的奇遇	224
第二十五章	勇敢的拉曼查骑士在莫雷纳山遭遇种种怪事，并模仿 “韬晦美男”苦行赎罪	232
第二十六章	继续讲述堂吉诃德在莫雷纳山中苦修恋情	249
第二十七章	神甫和理发师的计谋如何得以实现，以及其他值得这 部伟大传记叙说的事件	257

异想天开的绅士堂吉诃德·德·拉曼查

第四部分

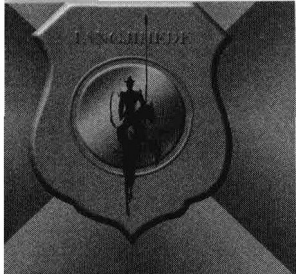
第二十八章	叙述神甫和理发师在山里所遭遇的新奇而愉快的冒 险	272
第二十九章	关于美丽的多洛特娅的聪明才智以及其他可供消遣的	



CONTENTS

目 录

趣事	284
第三十章 讲述他们采用了何种良计妙策方将多情的骑士从极为严厉的 自我惩罚中救出	295
第三十一章 堂吉诃德和侍从桑乔·潘萨之间趣味无穷的谈话，以 及其他事情	305
第三十二章 堂吉诃德一班人马在客店里的遭遇	314
第三十三章 探究不休徒生是非的故事	322
第三十四章 探究不休徒生是非的故事续	339
第三十五章 探究不休徒生是非的故事续完	357
第三十六章 堂吉诃德勇猛大战红葡萄酒囊，以及在客店里发生的 其他怪事	365
第三十七章 继续讲述著名的米孔米孔娜公主的故事和其他有趣的 冒险	374
第三十八章 堂吉诃德关于文武两行的趣谈	383
第三十九章 俘虏讲述自己的身世和经历	387
第四十章 继续讲述俘虏的故事	396
第四十一章 俘虏继续讲述他的遭遇	408
第四十二章 客店里后来发生的情况，还有其他值得一提的事情 ...	426
第四十三章 年轻骡夫的动人故事以及在客店里发生的其他怪事 ...	433
第四十四章 客店里接着又发生了闻所未闻的怪事	443
第四十五章 关于曼布里诺头盔和鞍具的疑团终于解开，还遇上了	



CONTENTS

目 录

	其他历险，一切都千真万确	451
第四十六章	巡逻队员遭遇奇特的历险，我们的好骑士堂吉诃德大发雷霆	459
第四十七章	堂吉诃德·德·拉曼查所中的魔法颇为怪异，还发生了其他怪事	467
第四十八章	教士继续畅谈对骑士小说及其他事物的见解	477
第四十九章	桑乔·潘萨和他主人堂吉诃德谈话，妙语连篇	485
第五十章	堂吉诃德与教士一场舌战，各显智慧，还有其他事件	493
第五十一章	牧羊人给押送堂吉诃德的一行人讲的故事	499
第五十二章	堂吉诃德与牧羊人打了一仗，又与一行求雨的人奇异地相遇，吓出一身大汗事情才圆满收场	504



定 价

*

本人——胡安·加里略·德·安德拉达——国王陛下和卡斯蒂利亚委员会^①的宫廷书记官，证明：米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉所著，题为《异想天开的拉曼查绅士》一书，已经卡斯蒂利亚委员会诸大臣审查^②，并定价每张纸^③三个半马拉维迪^④。该书共用纸八十三张，按上述价格计算，未装订本的全价应为二百九十个半马拉维迪。诸大臣批准该书按此价格出售，并命令将此价格印于该书之首页，无此定价，不得出售。

此令。

胡安·加里略·德·安德拉达

一千六百零四年十二月二十日

于巴利亚多里德

① 卡斯蒂利亚委员会为卡斯蒂利亚诸王国的最高法庭和国王的咨询机构。

② 根据当时的规定，任何书籍需经卡斯蒂利亚委员会审查通过和国王批准后方可出版，其价格也由卡斯蒂利亚委员会决定。每本书必须在正文的前面刊印关于该书定价的决定、关于该书与审查通过的文本一致且无印刷错误的证明和国王的批准书。

③ 这里指已经印好，但还没有折叠装订的全开纸。

④ Maravedi，当时在卡斯蒂利亚流行的主要货币的名称。1605年的时候，一打鸡蛋的价格约为60马拉维迪，一只母鸡的价格约为120马拉维迪，一斤羊肉的价格为28马拉维迪，而一令（500张）书写纸的价格不到30马拉维迪。